



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 16, Is. 1, pp. 171–192, 2023
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 811.512.3, 81-112, 801.82
 DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-171-192

О некоторых редких и малоизвестных военных терминах в монгольских летописях XVII в.

Павел Олегович Рыкин¹

¹ Институт лингвистических исследований РАН (д. 9, Тучков пер., 199053 Санкт-Петербург, Российская Федерация)

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

 0000-0001-7566-9591. E-mail: [pavryk\[at\]yandex.ru](mailto:pavryk[at]yandex.ru)

© КалмНЦ РАН, 2023

© Рыкин П. О., 2023

Аннотация. Цель исследования — представить этимологический анализ нескольких редких военных терминов, встречающихся в монгольских летописях XVII в. В статье анализируются восемь терминов, которые либо полностью отсутствуют в словарях письменного монгольского языка, либо фигурируют в источниках с уникальными или редкими значениями: *aγuray* ~ *aγuruγ* ‘тыловой лагерь’, *bayirildu* ‘сражаться друг с другом’, *bulyaldu* ‘биться друг с другом’, *čaγurayul* ‘отправлять в военный поход’, *ide* ‘захватывать и разграблять (город)’, *nengde* ‘неожиданно атаковать, внезапно нападать’, *niγtarqa* ‘быть в плотном строю’, *toyin* ‘(военный) лагерь’. Данные термины относятся к редкой и малоизвестной лексике, отражающей особенности военной организации эпохи Монгольской империи. *Материалами* исследования выступают три монгольские хроники XVII в.: так называемое «Краткое Золотое сказание» («*Quriγangγui altan tobčī*») (между 1604 и 1634 гг. или 2-я пол. XVII в.), «Сутра под названием Драгоценная ясность» («*Erdeni tunumal neretü sudur*») (ок. 1607 г.) и «Золотое сказание» («*Altan tobčī*») Лубсан Данзана (между 1651 и 1655 гг. или конец XVII – начало XVIII в.). В статье использован комплекс *методов* сравнительно-исторического языкознания и текстологии. Основным *результатом* исследования является вывод, что военная организация Монгольской империи в значительной степени еще сохраняла эффективность в эпоху составления монгольских летописей, но совершенно утратила свою актуальность в Новое время, в связи с чем лишь некоторые из рассмотренных средневековых военных терминов сохранились в современных монгольских языках, иногда в сильно изменившемся значении (*aγuray* ~ *aγuruγ*), как устаревшие формы (*bulya* / *bulyaldu*-) или связанные морфемы (*ča'ur*). В работе делаются *выводы* о том, что ряд терминов имеют иноязычное происхождение и несут на себе следы интенсивных ареальных контактов монгольских языков с языками соседних народов, таких как тюркские (*aγuray* ~ *aγuruγ*, *bulya*-), *toyin*), тунгусо-маньчжурские (*nen(g)de*-) и киданьский (*ča'ur*). Некоторые употребляются как *hapax legomena* в отдельных летописных памятниках (*bayirildu*-, *čaγurayul*-, *niγtarqa*-), тогда как другие демонстрируют крайне специфичные

значения, не имеющие параллелей в источниках и либо соответствующие семантике донорских форм (*toyin*), либо возникшие под влиянием местных территориальных диалектов (*ide-*).

Ключевые слова: монгольские летописи, монгольские языки, письменный монгольский язык, историческая лингвистика, этимология, историческая лексикология, филология

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта «Неизвестные эстампажи древнетюркских рунических надписей из коллекции ИВР РАН — уникальные памятники языка, истории и культуры древних тюрков: каталогизация и комплексное исследование» (№ 22-28-00348).

Для цитирования: Рыкин П. О. О некоторых редких и малоизвестных военных терминах в монгольских летописях XVII в. // *Oriental Studies*. 2023. Т. 16. № 1. С. 171–192. DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-171-192

Some Rare and Little-Known Military Terms from 17th-Century Mongol Chronicles Revisited

Pavel O. Rykin¹

¹ Institute for Linguistic Studies of the RAS (9, Tuchkov St., 199053 St. Petersburg, Russian Federation) Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

 0000-0001-7566-9591. E-mail: pavryk[at]yandex.ru

© KalmSC RAS, 2023

© Rykin P. O., 2023

Abstract. *Goals.* The study attempts etymological analyses of several rare military terms attested in 17th-century Mongol chronicles. The following terms are specifically touched upon in the article: *ayuray* ~ *ayuruγ* ‘base camp’, *bayirildu-* ‘to battle each other, fight a battle’, *bulγaldu-* ‘to fight each other or together’, *čayurayul-* ‘to send on a military campaign’, *ide-* ‘to capture and plunder (a city)’, *nengde-* ‘to attack unexpectedly’, *niγtarqa-* ‘to be in close order’, *toyin* ‘(military) camp’. All these terms are either totally unattested in the dictionaries of written Mongolian, or used with unique or rare meanings in sources, and reflect important features of military structure in the era of the Mongol Empire. *Materials and methods.* The paper analyzes three Mongol chronicles of the 17th century, namely: *Quriyangyui Altan tobči* ‘Brief Golden Summary’ (ca. 1604 to 1634, or mid-to-late 17th century), *Erdeni tunumal neretü sudur* ‘The Jewel Translucent Sūtra’ (ca. 1607), and *Altan tobči* ‘Golden Summary’ by Blo-bzañ bstan-’jin (ca. 1651 to 1655, or late 17th – early 18th century). The work employs a number of research methods inherent to comparative-historical linguistics and textology. *Results.* The article presumes the Mongol Empire’s military structure still remained more or less efficient — with some modifications — when the examined Mongol chronicles were being compiled, but completely lost its relevance in subsequent times. In view of this, only a small number of medieval military terms have survived in modern Mongolic languages, sometimes greatly changed in meaning (*ayuray* ~ *ayuruγ*), used only as obsolete forms (*bulγa/bulγaldu-*) or bound morphemes (*ča’ur*). *Conclusions.* The paper suggests some of the terms are of foreign origin and bear obvious traces of the intensive areal contacts between Mongolic and neighboring languages, notably Turkic (*ayuray* ~ *ayuruγ*, *bulγa(-)*, *toyin*), Tungusic (*nen(g)de-*), and Khitan (*ča’ur*) ones. Some are attested as *hapax legomena* in individual chronicles (*bayirildu-*, *čayurayul-*, *niγtarqa-*), while others articulate highly specific meanings that have no parallels in our sources, and thus either correspond to the semantics of the donor forms (*toyin*) or possibly reflect the influence of local dialects of that time (*ide-*).

Keywords: Mongol chronicles, Mongolic languages, written Mongolian, historical linguistics, etymology, historical lexicology, philology

Acknowledgements. The reported study was funded by Russian Science Foundation, project no. 22-28-00348 ‘The Unknown Estanpages of Old Turkic Runiform Inscriptions Stored at the Institute of Oriental Manuscripts (RAS) — Unique Monuments of Language, History and Culture of the Early Turks: Cataloguing and Complex Research’.

For citation: Rykin P. O. Some Rare and Little-Known Military Terms from 17th-Century Mongol Chronicles Revisited. *Oriental Studies*. 2023; 16(1): 171–192. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2023-65-1-171-192



Введение

Военная лексика в монгольских письменных памятниках является довольно слабо разработанной областью исследований. На сегодняшний день она специально освещается только в некоторых публикациях, в частности в статье Н. Н. Поппе, посвященной анализу «Тайной истории монголов» [Poppe 1967a], и статьях Г. Ц. Пюрбеева [Пюрбеев 2009], Д. Б. Гедеевой и Г. Ц. Пюрбеева [Гедеева, Пюрбеев 2014] и Г. М. Ярмаркиной [Ярмаркина 2019], построенных на материале письменно-ойратских документов XVII–XIX вв.

Военная терминология в языке монгольских летописей XVII в. в предшествующей литературе не рассматривалась. Чтобы восполнить этот пробел, в настоящей статье мы проанализируем несколько из этих терминов, а именно те из них, которые либо полностью отсутствуют в словарях письменного монгольского языка, либо фигурируют в источниках с уникальными или редкими значениями.

Источниками исследования являются три монгольских летописи XVII в. — так называемое «Краткое Золотое сказание» («*Quriyanguui altan tobči*»; далее QAT) (между 1604 и 1634 гг. [Bawden 1955: 9–13] или 2-я пол. XVII в. [Heissig 1959: 75–79]), «Сутра под названием Драгоценная ясность» («*Erdeni tunumal neretü sudur*»; далее ETS) (ок. 1607 г.)¹ и «Золотое сказание» («*Altan tobči*»; далее AT) Лубсан Данзана (между 1651 и 1655 гг. [Heissig 1959: 50–75] или конец XVII – начало XVIII в. [Бира 1978: 232]). Встречающиеся в этих источниках военные термины рассматриваются в работе в алфавитном порядке, примеры их употребления в текстах снабжены русскими переводами и этимологическими и филологическими комментариями.

¹ Транскрипция П. О. Рыкина и К. В. Алексеева на основе факсимильного издания [ETS 2013].

Военные термины в монгольских летописях

1.1. *ayuray* ~ *ayuru*² ‘тыловой лагерь’

- (1) *sayiqan neretü yaĵar-a ayuray-ıyan tende sayulyaĵu* ‘В местности под названием Сайхан [он] разместил свой тыловой лагерь’³ [ETS 2013: 12b (14–15)⁴];
- (2) *činggis qaγan-u ayuray arĵalitu naγur-tur bülüge : ayuray-tur qočoruγsan tabun aran (kümin) ĵubčın (degeremčın) toγoĵuqui* ‘Тыловой лагерь Чингис-хагана был на озере Аргалиту. [Они] обложили данью и обобрали пятерых человек, оставшихся в тыловом лагере’ [AT 2011: 38b (24–27)];
- (3) *bidan-u (tan-u) ayuray-tur qočoruγsad : činggis qaγan-a ĵiĵabasu* ‘Когда оставшиеся в нашем тыловом лагере указали [на это] Чингис-хагану’ [AT 2011: 38b (28–30)];
- (4) *ger tergen yeke ayuruγ sakiqi-tur asaraqu kilbar-uu* ‘Разве легко заботиться о юртах-повозках и основном⁵ тыловом лагере, когда [их] охраняют?’ [AT 2011: 76a (17–18)];
- (5) *yeke ayuray-tur neyilen iredküin kemeĵü ilegebe* ‘[Чингис-хаган] отправил [их] со

² Здесь и далее среднемонгольские, письменные монгольские, древнетюркские и маньчжурские формы даются в стандартной академической транскрипции. Для доклассического монгольского использована система палеографической транскрипции, разработанная Л. Лигети (см. [Ligeti 1972: 9–11]). Лексика современных монгольских, тюркских и тунгусо-маньчжурских языков приводится в фонематической транскрипции символами Международного фонетического алфавита.

³ Здесь и далее русские переводы цитат из источников выполнены автором.

⁴ Здесь и далее в ссылках на источники указываются лист и номер строки в скобках.

⁵ Букв. ‘великом’. О выражении *yeke a'uruq*, которое обозначало лагерь, принадлежащий лично хану, см. [de Rachewiltz (trans.), 2 2006: 839].

словами: «Присоединитесь к основному тыловому лагерю!» [AT 2011: 113b (16–17)];

- (6) *qasar tayur mören ögede irejü yeke ayuraytur bayuju kü irebei* ‘Хасар пришел в верховья реки Тагур и расположился именно в основном тыловом лагере’ [AT 2011: 113b (23–24)].

Это слово, отсутствующее в письменномонгольских словарях, соответствует вост. ср.-монг. 阿兀舌魯黑 *a'uruq* ‘тыловой лагерь (營盤, 老營, 老小營)’ [SHM 2001: §§ 136, 233, 253 и пр.] — «the encampment where old people, women-folk, children, servants with the baggage and supplies (i. e. the ‘train’) were left when the men went to fight, and where they returned after the fight» [de Rachewiltz (trans.), 1 2006: 499]. Оно имеет тюркское происхождение и восходит к др.-тюрк. *agruk* ‘a heavy object, heavy baggage’ [EDT 1972: 90b], ‘груз, имущество, скарб’ [ДТС 1969: 23a], ‘Last, Geräck (?)’ [UWb NB, II/1 2015: 73] < *agru-* ‘становиться тяжелым’ [ДТС 1969: 23a], ‘to be, or become, heavy’ [EDT 1972: 91a], *-(O)k* суффикс, образующий от переходных глаголов имена со значением объекта, а от непереходных — со значением субъекта (о нем см. [Erdal, 1 1991: § 3.102]). Значения типа «лагерь» у данного слова отсутствуют в древнетюркских памятниках, но широко засвидетельствованы в источниках монгольского периода, например у Рашид ад-Дина, где оно приводится в транскрипции اغروق *ayruq* ~ (лабиализованная форма) اوغروق *oyruq* ‘Troß, Train’ [TMEN, II 1965: no. 496]¹. По-видимому, эти значения развились при его заимствовании в среднемонгольской на метонимической основе: ‘(тяжелый) багаж, скарб’ → ‘место, где оставляют скарб’. В Китае при династии Юань (1260–1368) термин 奧魯 *auru[q]*

¹ В персидских источниках монгольского периода, по данным Г. Дёрфера: *ayruq den Troß bezeichnete, der während des Kampfes unter der Obhut eines Emirs sowie eines kleineren Truppendetachements zurückblieb und in dem sich auch die Frauen befanden* ‘слово *ayruq* обозначало обоз, который во время сражения оставался на попечении эмира и небольшого воинского отряда и в котором также находились женщины’ (здесь и далее — перевод автора) [TMEN, II 1965: 77 (no. 496)].

приобрел еще более специфическое значение и обозначал своего рода военные поселения, точнее говоря, «лагеря и поселки, где проживали семьи солдат, призванных в армию» (*les camps et les colonies où vivaient les familles des militaires enrôlés dans l’armée*) [Ratchnevsky 1937: XLVII (no. 3)]². В китайско-монгольской надписи 1362 г. в честь *вана* Хинду это слово встречается в форме 頰驪襜駉 *ayruu* ‘camp’ [Hin 1949: 23], фонетически очень близкой к древнетюркскому источнику. Появление гласного /a/ в третьем слоге формы, которая превалирует в ETS и AT, труднообъяснимо. Этот же гласный присутствует и в форме اوزق *auraq* ‘regiment (فوج)’³ [ZM 1961: 8 (8b)], зафиксированной в так называемой рукописи Зирни (*Zirni Manuscript*) — памятнике могольского языка первой трети XX в.⁴ Вероятным когнатом данного слова является также даг. *auruk*^w с необычным значением ‘рассадник для молодых побегов опийного мака ([烟苗 苗圃]’ [DKÜ 1984: 5] и нерегулярным развитием ауслаутного *q > /k^w/ вместо ожидаемого /r/ [Svantesson et al. 2005: 203; Nugteren 2011: 228], наводящим на мысль

² *En général, lorsque les militaires sont partis pour une expédition militaire ou montent la garde à la frontière, [leurs] familles qui résident dans les villages sont désignées comme 奧魯 ngao-lu [oyruq]. Le mandarin en chef (tchang-kuan) du tcheou ou du hien [ou trouve un pareil camp], auquel est attaché le titre (銜) «cumulant [la charge d’] un mandarin le ngao-lu», a la direction de ces camps* ‘В общем, когда солдаты отправляются в военный поход или стоят на охране границы, [их] семьи, проживающие в деревнях, называются 奧魯 *ao-lu* [oyruq]. Главный чиновник (чжан-гуань) чжоу или сяня [где находится такой лагерь], которому присваивается титул (銜) «совмещающий [обязанности] чиновника *ao-lu*», осуществляет руководство этими лагерями’ [Ratchnevsky 1937: 53–54 (no. 2)]. В обязанности чиновников, заведовавших этими военными поселениями (奧魯赤 *auru[q]ci*), входило рекрутирование солдат, сбор налогов и провианта и разрешение судебных тяжб [Hsiao 1978: 14, 135–136 (no. 98); Farquhar 1990: 2, 287–288 (no. 68)].

³ Перс. فوج *fauj* также означает «a body of men, company, troop, squadron; an army» [CPED 1963: 941a].

⁴ О других литературных могольских соответствиях этой формы см. [Weiers 1975: 122].

о заимствовании из какого-то центрально-монгольского идиома или книжном произношении¹. В других современных монгольских языках и диалектах когнаты ср.-монг. *a'uruq* не обнаруживаются. Высказанное рядом исследователей (см., например: [Дамдинсүрэн 1974: 107–109; Atwood 2004: 26b; Крадин, Скрынникова 2006: 431]) предположение о связи *a'uruq* с халх. *awrag* (< *aburgu) ‘исполинский, огромный, громадный, колоссальный, гигантский, чудовищных размеров’ [БАМРС, I 2001: 176], не имеет под собой серьезных оснований, хотя отождествление городища Аврага в сомоне Дэлгэрхан на левом берегу р. Керулен, в котором сохранились остатки дворца, храма и жилых построек XIII в., с одним из стационарных тыловых лагерей Чингисхана или его преемников [Shiraishi 2009; Shiraishi, Tsogtbaatar 2009; de Rachewiltz (trans.) 2013: 87–88] выглядит довольно заманчивым.

Из среднемонгольского, вероятно, еще в период Монгольской империи, это слово было заимствовано в новоперсидский в двух формах: *اغرىغ aghrugh* ‘Tent; camp, encampment’ и *اوروق awruq* ‘the retinue of a king; the royal camp’ [СПЕД 1963: 77b, 119b]. Перезаимствованиями из среднемонгольского являются чаг. *اوغروق ouruq* ~ *اغرىغ ouraq* ‘палатка; ставка, стан, собрание палаток со всеми женами, детьми, слугами’ [Будагов, I 1869: 1406–141a], кир. *o:ruk* ‘(ист.) аул, который не мог кочевать далеко и останавливался на ближайшем летнем пастбище, отстав от общей кочевки; (в эпосе) арьергард; тыл (противоп. фронту)’ [Юдахин, II 1985: 756] и, по-видимому, як. *иэрик* (< *a'uruq) ‘дом (юрта) с хорошими удобствами, лучшей постройкой’ [Пекарский, III 2008: 3047a].

Об этом слове см. также [Pelliot 1930: 259 (no. 24); Cleaves 1949: 112–113 (no. 102); Ligeti 1955: 319; Ligeti 1959: 236; Poppe 1967a: 509–510; Poppe 1975: 157 (no. 99); Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu 1991: 151–152; de Rachewiltz (trans.), I 2006: 499–500].

¹ Автор выражает благодарность Хансу Нугтеру за любезное указание на эту дагурскую форму.

1.2. *bayirildu*- ‘сражаться друг с другом’

(7) *bul<>yaldun bayirildugsen-dür uriyangqan-u yarqui bostala çabçibai* ‘Когда [обе армии] стали биться и сражаться друг с другом, [войска Мэргэн-джинонга и Алтан-хагана] рубили урянхайцев, пока [те] не обратились в бегство’ [ETS 2013: 6a (8–9)].

Форма *bayirildugsen* представляет собой причастие прошедшего времени на *-GsAn* от *bayirildu*- ‘бороться, сражаться, драться’ [Ковалевский, II 1846: 1053a] — реципрока на *-ldU*- от незасвидетельствованной в словарях и других источниках глагольной основы *bayiri*-, встречающейся только в виде своего именного коррелята *bayiri* ‘битва, сражение; строй, порядок, боевой порядок’ [Ковалевский, II 1846: 10526]. Ср. также письм.-ойр. *bayiri* ‘битва, сражение, военный лагерь’ [Позднеев 1911: 1166, 117a], ‘quarters, battle; battlefield, military camp’ [МОН, II 1984: 332a–b]. От этой же именной основы с помощью суффиксов отыменных глаголов *+lA*- и реципрока *-ldU*- образован глагол *bayirilaldu*- [АТ 2011: 158b (28)] ~ *bayiralaldu*- [QAT 2002: 67b (11)] ‘строиться, стоять рядами друг против друга, готовиться к сражению’ [Ковалевский, II 1846: 10526], также встречающийся в монгольских летописях XVII в.

Этимологически *bayiri* является отглагольным именем на *-ri* (об этом суффиксе см. [Poppe 1974: 49 §179]) от основы *bayi*-, которая в современных монгольских языках в основном выполняет функцию вспомогательного или экзистенциального глагола, но в древности имела значение ‘стоять’; ср. вост. ср.-монг. 巴亦 *bayi*- ~ 擺宜 *bayyi*- ‘стоять (立); останавливаться (住, 止住)’ [SHM 2001: §§ 90, 91, 108 и пр.], 擺宜 *bayyi*- ‘стоять (立)’ [НУ, I 1977: 18a (8)], зап. ср.-монг. 拜 *bai*- ‘стоять’ [МА 2008: 163a (3) и пр.], 拜 ~ 拜 *bai*- ‘стоять (وقف); оставаться (بقى)’ [IM 2016: 195, 200], доклас. монг. 𐰽𐰺𐰍 *bayi*- ‘être debout, se mettre debout’ [Ölj 1962: 31]. Таким образом, первоначальным значением слова *bayiri*, по-видимому, было ‘строй, порядок, боевой порядок’ [Ковалевский, II 1846: 10526], представленное и в монгольских летописях XVII в.; ср. выражения *bayiri yar*- ‘выходить в боевом

порядке' в [ETS 2013: 7a (6–7), 7a (13), 10a (1)] и *bayiri ki-* 'выстраиваться в боевой порядок' в [QAT 2002: 79b (06–07), 80a (10)] и [AT 2011: 165b (25), 166a (01–02), 168a (15), 168b (11)]. Единственным когнатом этого слова в современных монгольских языках является калм. *bɛ:r* 'schlachtfeld' [KWb 1935: 40a], 'битва, бой, сражение' [KPC 1977: 886]. Интересно отметить, что благодаря свидетельству [ETS 2013] основу *bayiri(-)* можно отнести к классу глагольно-именных основ, широко представленных в монгольских [Kara 1997: 155–162], а также тюркских и тунгусо-маньчжурских языках.

1.3. *bulyaldu-* 'биться друг с другом'

- (8) *bul<'>yaldun bayirildugsen-dür uriyangq-an-u yarqui bostala čabčibai* 'Когда [обе армии] стали биться и сражаться друг с другом, [войска Мэргэн-джинонга и Алтан-хагана] рубили урянхайцев, пока [те] не обратились в бегство' [ETS 2013: 6a (8–9)];
- (9) *jiba jaγura dūrūjū bulyaldun (dayilan) бүкүй-дүр* 'Когда [они] забрались в глубокую лощину и бились [там] вместе' [AT 2011: 18b (01–02)];
- (10) *qurdun ayan ayalaqui-tur : qurča buly-a bulyalduqui-tur : qurdun ayan-tur güiçen yadamui j-a : qurčan buly-a-tur bulyaldun yadamui j-a* 'Когда [мы] пойдем в скорый поход, когда [мы] будем вместе вести смертный (букв. 'острый') бой, [мы] не сможем дойти до скорого похода, [мы] не сможем вместе биться в смертном бою' [AT 2011: 11b (20–23)].

В [AT 2011: 18b (02)] форма *bulyaldun* (*bulya-ldu-n* биться-СОС-СВВ.МОД) 'сражаясь' снабжена глоссой *dayilan* (*dayila-n* воевать-СВВ.МОД) 'воюя, ведя войну'. Слово *bulyaldu-* представляет собой реципрок-социатив на *-ldU-* от глагольной основы *bulya-*, которая дважды употребляется в «Тайной истории монголов» в форме *奔勒中合都 bulqa-* 'сражаться, биться (斃殺, 鬪)' [SHM 2001: §§ 182, 235]. В среднемонгольских и доклассических монгольских источниках встречается и форма реципрока-социатива этой основы *不勒中合都 ~ 奔勒中合都 bulqaldu-* 'сражаться, биться вместе или друг с другом (斃殺, 相鬪)' [SHM 2001: §§ 79, 185, 249 и пр.], *ᠪᠤᠯᠠᠳᠤ*

bulyaldu- 'to fight' [Bur 1967: 64b (11)], в том числе в конструкции *不勒中合都 bulqa bulqaldu-* 'вместе вести бой (斃殺斃殺)' [SHM 2001: § 249]. Именной коррелят этой глагольной основы также многократно употребляется в памятниках; ср. вост. ср.-монг. *不勒中合 ~ 奔勒中合 bulqa* 'бой, побоище (斃殺)' [SHM 2001: § 249], 'мятеж, смута (反亂)' [SHM 2001: § 213], 'мятежник (反)' [SHM 2001: §§ 150, 151, 176 и пр.], *ᠪᠤᠯᠠᠳᠤ bulqa* 'мятежник (反)' [HY, 2 1977: 04a (1)]; зап. ср.-монг. *ᠪᠤᠯᠠᠳᠤ* (sic!) *bulya* 'бой, сражение (المصاف)' [IM 2016: 225]; доклас. монг. *ᠪᠤᠯᠠᠳᠤ buly-a* 'мятежник; мятеж' [Hin 1949: 20] ~ *ᠪᠤᠯᠠᠳᠤ bulya* 'мятежный' [Gü 1952: 485–495 (4)]. Совмещение в одной форме значений 'бой', 'мятеж' и 'мятежник' вполне объяснимо в рамках монгольской имперской концепции мирового господства, в которой «мятежниками» считались все те, кто добровольно не признавал власть монгольского кагана и оказывал вооруженное сопротивление [Gü 1952: 492–493 (no. 85); de Rachewiltz (trans.), 1 2006: 551]. Следует отметить, что как *bulya(-)*, так и *bulyaldu-* отсутствуют в словарях классического письменномонгольского языка, а из современных монгольских языков их когнаты сохранились только в халхаском как устаревшие формы; ср. халх. *puḡag* устар. 'восстание, бунт; сумятица, неурядица; нападение, захват', *puḡagḡdā-* устар. 'биться, сражаться' [БАМРС, I 2001: 84a, б].

Глагольная основа *bulya-* представляет собой очевидное тюркское заимствование в среднемонгольском; ср. др.-тюрк. *bulga-* «basically 'to stir' (a liquid, etc.) and metaph. 'to confuse, disturb (someone), produce a state of disorder', but the second is the older and commoner meaning» [EDT 1972: 337a], 'перемешивать, смешивать; мутить; досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить; возбуждать недовольство, сеять смуту' [ДТС 1969: 122a], 'in Unordnung bringen, verwirren, stören' [HAU 2021: 197a]. Не так ясна ситуация с именной основой *bulya*, которую Н. Н. Поппе [Poppe 1955: 39] и Д. Кара [Kara 2001: 87] также относили к числу среднемонгольских тюркизмов. Источником заимствования они считали др.-тюрк. *bulgak* 'confusion, disorder; confused, disorderly' [EDT 1972: 336b], 'волнение (о воде); замешатель-

ство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника; смута, волнения' [ДТС 1969: 1226], 'Aufruhr, Unruhe, Chaos, Anarchie, Verwirrung' [HAU 2021: 197b] — отглагольное имя на *-(O)k* (об этом суффиксе см. [Erdal, 1 1991: 224–261 § 3.102]) от уже упомянутой основы *bulga-*. Однако в среднемонгольских формах конечный согласный отсутствует. Утрата ауслатного /k/ могла произойти либо в одном из древних булгаро-чувашских (огурских) диалектов, нерегулярно демонстрирующих это явление (см. [Róna-Tas, Berta, 2 2011: 1076–1077; Левитская 2014: 166–173; Agyagási 2019: 76–79]), либо уже на собственно монгольской почве в результате диссимилиации **bulγay > bulγa*, как полагал Г. Дёрфер [TMEN, II 1965: 320 (no. 768)]. Интересно, что значения 'мятеж' и 'мятежник' вполне соответствуют семантике древнетюркского прототипа, тогда как значение 'бой, сражение', по-видимому, возникло уже после заимствования этого слова в среднемонгольский, поскольку в тюркских языках оно не прослеживается (см. [ЭСТЯ 1978: 253–257]).

1.4. *čayurayul-* 'отправлять в военный поход'

(11) *basa qubilai noyan-i qarluγ-ud-tur čayurayulbai (čeriglegülbei)* '[Чингис-хаган] также отправил Хубилай-нойана в военный поход на карлуков' [AT 2011: 85b (13–14)].

В АТ это слово является *harax legomenon*, в других монгольских летописях оно не встречается. Отсутствует оно и в словарях классического письменномонгольского языка, а также в доклассических монгольских памятниках. По-видимому, уже к середине XVII в. оно было непонятным носителям монгольского языка, поэтому в АТ форма *čayurayulbai* (*čayura-γul-bai* *выступать.в.военный.поход-CAUS-PST.FC*) снабжена глоссой *čeriglegülbei* (*čeriglegülbei* *выступать.в.военный.поход-CAUS-PST.FC*) с тем же значением 'отправил в военный поход'; ср. письм.-монг. *čerigle-* 'to wage a war or campaign; to mobilize an army; to use military forces' [Haltod, Hangin, Kassatkin, Lessing 1960: 173b] < *čerig* 'войско, армия, военные силы, воинство' [Ковалевский, III

1849: 2128a], 'warrior, soldier, army, military forces, troops' [Haltod, Hangin, Kassatkin, Lessing 1960: 173a], +*lA-* суффикс отыменного образования глаголов (о нем см.: [Poppe 1974: § 245]).

Данный фрагмент АТ частично воспроизводит § 235 «Тайной истории монголов» (см. [Ligeti 1974: 166]). В соответствующем пассаже SHM он приводится в следующем виде:

(12) *qubilai noyan-i qarlu'ut-tur ča'ura'ulba* '[Чингис-кахан] отправил Кубилай-нойана в военный поход на карлуков' [SHM, X 2001: 10b (9)].

Форма 察兀^舌刺兀^勒罷 *ča'ura'ulba* (*ča'ura-ul-ba* *выступать.в.военный.поход-CAUS-PST.FC*) 'отправил в военный поход' имеет неточную глоссу *'выступил в поход (出征了)', не отражающую каузативный компонент ее значения. Каузативная основа *ča'ura'ul-* употребляется в SHM еще трижды (§§ 199, 202, 240) уже с точными глоссами (教出征 ~ 教征). В этом памятнике также встречаются три употребления глагольной основы 察兀^舌刺 *ča'ura-* 'выступать в военный поход (出征 ~ 征進)' (§§ 236, 254, 255) без каузативного показателя. Эта же основа фигурирует в китайско-монгольском словаре 1389 г. *Хуаи шуй* 華夷譯語 в форме 炒兀刺 (刺 ошиб. вм. 舌刺) *čawura-* с тем же значением 'выступать в военный поход (出征)' [HY 3, 1977: 19b (2)]. От нее с помощью суффикса *-'Ačī < -*GAčī* (о нем см. [Poppe 1974: § 147]) образована именная форма 巢刺赤 *čaurāčī*¹ (< **ča'ura'ačī*) 'солдат, участник военного похода (出軍人)', присутствующая в китайско-монгольском словаре конца XIII в. *Чжюань шуй* 至元譯語 [ZY 1990: no. 114]).

Глагол *ča'ura-~čawura-* представляет собой отыменное образование на *+rA-* или *+A-* (об этих суффиксах см.: [Kempf 2013: 169–172, 199]) от именной основы 察兀兒 ~ 察兀^舌兒 *ča'ur* 'военный поход (征 ~ 征進)', которая дважды употребляется в SHM (§§ 254, 255) в выражении *urtu ča'ur ča'ura-* 'высту-

¹ Мы считаем более точной с точки зрения морфологического состава этого слова реконструкцию *čaurāčī*, предложенную в работе [Kempf 2013: 171 (no. 381)], нежели реконструкцию **čaurāčī*, принадлежащую Л. Лигети и Д. Каре [Ligeti 1990: 265; Kara 1990: 287].

пать в долгий поход (長征征進 ~ 長征進征進)' (см. также [Poppe 1967a: 511–512]). Это слово также встречается как личное имя, которое носили несколько исторических персонажей в эпоху Монгольской империи (см. [Cleaves 1948: 452 (no. 13); Pelliot, Hambis (trans.) 1951: 58–59 (no. 15); Rybatzki 2006: 290a–b]). Оно не отмечено в других среднемонгольских источниках, а его современные когнаты ограниченно употребляются в некоторых центрально-монгольских идиомах только в составе парных слов с первым компонентом *čerig; ср. халх. *ts^hirəg ts^ho:r* 'army' [Kara 2005: 8], бур. *serəg so:r* 'войска; война' [БРС, II 2008: 2106], орд. *ʃ^hirik ʃ^ho:r* 'soldats, armée' [DO 1968: 708b, 719a]. Книжное произношение одного из этих парных слов зафиксировано в монгольской летописи XIX в. *Bolor toli* в форме *čerig čuur ~ čerig čuura* [Руднев 1911: 203; Mostaert 1952: 311]. Это слово имеет очевидные параллели с киданьской формой *čawur 兩夾 <čau.ur> 'army; war, battle' [Kane 2006: 123–124; Kane 2009: 84, 125; Shimunek 2017: 331–332], которая имеет шесть употреблений в корпусе эпитафий малого киданьского письма XI–XII вв., опубликованном Чингэлтэем, Оюунчи и Джирухэ [Čenggeltei, Wu, Jiruhe, I 2017: 365–366]¹. В «Цидань го чжи» 契丹國志 (середина XIII в.) эта форма фигурирует как 抄離 *čaur 'война, битва (戰)' [QDGZ 27: 340–341], в *Ляо ши* 遼史 (1344) как 抄伍 倆 *čawur 'id.' [LS 53: 879]. Слово *čawur ~ *čaur имеет довольно прозрачную этимологию в киданьском: оно образовано от глагольной основы *čawu- ~ *čau- 兩 <cau> 'to fight a war, to wage war, to do battle' [Wu, Janhunen 2010: 69–70; Shimunek 2017: 243 (no. 187)], неоднократно встречающейся в киданьском корпусе [Čenggeltei, Wu, Jiruhe, I 2017: 366], с помощью суффикса отглагольных имен *(V)r, формально совпадающим с суффиксом (причастия) прошедшего времени мужского рода (об этом суффиксе см. [Kane 2009: 145–146; Shimunek 2017: 246, 287, 321–322]). Э. Шимунек относит его к пласту общей серби-монгольской

лексики [Shimunek 2017: 331–332], однако ограниченная дистрибуция этого слова в монгольских языках и невозможность его этимологизации на собственно монгольской почве, с одной стороны, при его широком употреблении и надежной этимологии в киданьском, с другой, свидетельствуют в пользу того, что его скорее всего следует интерпретировать как киданьское заимствование в среднемонгольском языке.

Об этом слове см. также [Владимирцов 1929: 209; Ligeti 1964: 287–288; Franke 1969: 36; Doerfer 1992: 47].

Следует отметить, что киданьская глагольная основа *čawu- ~ *čau- была довольно рано заимствована в тунгусо-маньчжурские языки, где она фигурирует в составе чж. 金千 *čauха (< *čau-ха воевать-PTCP.PST) 'войско, армия (軍); военный, воинский (武)' [NC 1984: 127–128, 248; ср. Kiyose 1977: 114 (no. 296); Kane 1989: 266 (no. 659); Певнов 2004: 350–351 (no. 537)], ма. *cooha* (< соо-ха воевать-PTCP.PST) 'воин, военный, солдат; войско, армия' [Захаров 1875: 9426], 'army, troops; soldier; military, martial' [CMED 2013: 59a] и их когнатов в таких языках, как солонский, негидальский, орокский, орокский, удэгейский, ульчский и нанайский [ССТМЯ, II 1977: 4026; EWTD 2004: 192b (no. 2177)].

1.5. ide- 'захватывать и разграблять (город)'

(13) *qonoy-tu sara-du oljalaysan idegsen toy-a ügei buyu* 'И не было счету тому, что [он] ежедневно и ежемесячно захватывал в качестве добычи и разграблял' [ETS 2013: 10b (11–12)].

Глагол *ide-*, букв. 'есть', здесь употребляется в своем специфическом военном значении, которое надежно документируется только для ордосского диалекта; ср. орд. *ite-* 'prendre et piller (une ville)' в глагольной группе *kat^hə ite-* 'prendre et piller une ville' [DO 1968: 377a–b]. В среднемонгольских, доклассических монгольских и классических монгольских памятниках данное значение не фиксируется. По-видимому, это может рассматриваться как один из признаков южномонгольского диалектного влияния на язык ETS, которое явно прослеживается и в некоторых других слу-

¹ Самые ранние из этих употреблений встречаются в эпитафии Елюй Жэньсяня 耶律仁先 (1072 г.) [Čenggeltei, Wu, Jiruhe 2017/1: 658–670; Čenggeltei, Wu, Jiruhe 2017/2: 1023–1092 (22, 31)].

чаях. Какие-то варианты этого значения наблюдаются в письменном ойратском и в некоторых современных центрально-монгольских языках, но уже вне связи с военным контекстом; ср. письм.-ойр. *ide-* ‘брать взятку в картах; разграбить, разорить’ [Позднеев 1911: 25a], ‘to loot, take a trick (at cards)’ [MOM, I 1978: 93a], халх. *itə-* ‘присваивать, похищать’ [БАМРС, II 2001: 264a], калм. *idə-* ‘unerlaubterweise geld od. gut nehmen’ [KWb 1935: 205a], бур. *edʼə-* ‘забирать, присваивать; брать (взятки)’ [БРС, II 2008: 6496].

1.6. *nengde-* ‘неожиданно атаковать, внезапно нападать’

- (14) *nengdejū dayidu-yin čerig-i darujū kögejū orkiyad* ‘Неожиданно атаковав, [они] победили армию [города] Дайду и полностью отогнали [ее]’ [ETS 2013: 6b (17–19)];
- (15) *angqan-u nengdegsen jarčiyud uriyangqadai-yin kümün bui* ‘Я человек Урий-анхадая из [племени] джарчигутов, на которых [вы] внезапно напали сначала’ [AT 2011: 8a (15–16)];
- (16) *bodančar-i ügei boluysan-u qoyiṅa nengdegsen uriyangqadai kümün ger-ün daruy-a bülüge* ‘После того как Боданчара не стало, хозяином юрты стал человек из урянхайцев, на которых внезапно напали’ [AT 2011: 8b (18–20)].

Глагол *nengde-* не отмечен в словарях классического письменно-монгольского языка; омонимичная основа *nengde-* ‘сделаться более, превзойти, перевесить’ [Ковалевский, II 1846: 632a] этимологически с ним не соотносится и восходит к наречию *neng* ‘очень, весьма’. Его единственный известный когнат встречается в среднемонгольском; ср. вост. ср.-монг. 撻迭 *nende-* ‘внезапно нападать (掩襲); втайне замыслить (潛謀); брать инициативу, опережать (攬先)’ [SHM 2001: §§ 166, 185, 200, 244]. Об этом глаголе см. [de Rachewiltz (trans.), 1 2006: 601; de Rachewiltz (trans.), 2 2006: 874]. В других среднемонгольских памятниках, кроме «Тайной истории монголов», и в современных монгольских языках и диалектах он не отмечен. Этимология этого глагола неясна. Вполне возможно, он этимологически связан с ма. *nende-* ~ *nene-*

‘упреждать, предупреждать; предвирать, предотвращать, идти впереди, наперед, предшествовать, стоять впереди, первым, прежде другого поступать на службу или занимать должность, прежде, первый начинать что’ [Захаров 1875: 2176–218a], ‘to be in front, to put first, to come before, to be prior, to act first, to take the lead’ [CMED 2013: 281b], которое хорошо подходит как в фонетическом, так и в семантическом отношении. А. М. Певнов (личное сообщение) любезно обратил мое внимание на то, что ма. *nende-* ~ *nene-* имеет когнаты в других тунгусо-маньчжурских языках — эвенкийском, эвенском, негидальском и орочком, однако в этих языках маньчжурскому /ə/ нерегулярно соответствует /o/ ~ /ɔ/, как, например, в эвенк. *попо-* ‘начать что-л. делать, положить начало; опередить кого-л., что-л.’, эвен. *пэн-* ‘быть первым, передним’ [ССТМЯ, I 1975: 605a–6; EWTD 2004: 611a (no. 8051)]. Если эта этимология верна, ср.-монг. *nende-*, ETS/AT *nengde-* может интерпретироваться как раннее заимствование из тунгусо-маньчжурских языков, скорее всего, из чжурчжэньского, в котором, впрочем, соответствующая форма не документирована.

1.7. *niytarqa-* ‘быть в плотном строю’

- (17) *asuru niytarqan yabunayila* ‘[Его войско] ведь идет очень плотно’ [ETS 2013: 12a: (7)].

Глагольная основа *niytarqa-*, незасвидетельствованная в словарях и в других исторических и современных монгольских идиомах, образована от *niyta* ‘часто, близко, плотно, тесно’ [Ковалевский, II 1846: 671a], ‘thick[ly], dense[ly], compact[ly]’ [Haltod, Hangin, Kassatkin, Lessing 1960: 578b] при помощи суффикса *+rKa-*, который образует глаголы со значением ‘проявлять себя так, как обозначено исходной основой; действовать в полном соответствии с тем, что обозначено исходной основой’ [Kempff 2013: 176–178; ср. также: Poppe 1974: § 247; Godziński 1985: 100]. Таким образом, *niytarqa-* должно было выражать значение ‘быть или становиться частым, близким, плотным, тесным’, или, в военном контексте, ‘быть в плотном строю’. Его (квази)синонимом, по-видимому, является глагол *niytara-* ‘to thicken,

become compact or dense' [Haltod, Hangin, Kassatkin, Lessing 1960: 579a], восходящий к той же именной основе. В отличие от *niɣtarqa-*, он сохранился в некоторых современных центральномонгольских языках, но его когнаты по своей семантике не связаны с военной сферой; ср. халх. *n'agtʰər-* 'уплотняться, стать плотным, слежаться; сплотиться, становиться прочным' [БАМРС, II 2001: 449a], бур. *n'agtər-* 'уплотняться, становиться прочным, слежаться; быть сплоченным' [БРС, I 2006: 6346], калм. *nigtər-* 'уплотняться; сгущаться' [КРС 1977: 377a].

1.8. *toyin* '(военный) лагерь'

- (18) *auγ-a kücün-iyer omoy-tan dayisun-i toyin-türiyen oroγuluγsan* 'Силой приведший в свой лагерь надменных врагов' [ETS 2013: 9a (23–24)];
- (19) *qari dayisun-i toyin-tur-iyen oroγuluγsan* 'Приведший в свой лагерь иноплеменных врагов' [ETS 2013: 10b (27)–11a (1)];
- (20) *yang neretü ulus ba : minay neretü ulus kiged-i toyin-tur-iyen oroγulbai : kitad-un jirγuyan muji : manji-yin ulus toyin-tur-iyen oroγulbai* : <...> *tegün-i toyin-tur-iyen oroγulbai* [Он] привел в свой лагерь народы под названием цян и миньяг, привел в свой лагерь народ южных китайцев шести провинций Китая ... привел его в свой лагерь' [AT 2011: 132b (13–22)].

Слово *toyin* является тюркским заимствованием и восходит к др.-тюрк. *toy* «originally 'a camp' in the physical sense of an aggregate of tents; thence the people living in such a camp, 'a community'; thence any 'large gathering'; and finally 'a feast', and esp. 'a wedding feast'» [EDT 1972: 566b–567a], 'ставка, резиденция; город; пир, пиршество; народ, толпа' [ДТС 1969: 572a–6], 'Fest, Feier; Menge, Gruppe, Schar, Korporation; Volk, Bevölkerung; Familie; königliches Lager; alles' [HAU 2021: 735a–b]. Конкретно в значении '(военный) лагерь' (معسكر) *туй* *tōu* фигурирует в словаре Махмуда Кашгарского [DLT 1982–1985: 505] как неогузская форма. Единственным когнатом данного слова в среднемонгольском является форма 脫宜 *toyī* в «Тайной истории монголов», снабженная глоссой

陣勢 'боевой порядок' [SHM 2001: § 170]. Эта форма встречается в непростом для понимания фрагменте, повествующем о военных навыках союзных Чингисхану племен уруутов и мангутов:

- (21) *to'orikui tutum toyi jōkiyu* 'Всякий раз, когда [они] разворачиваются, [их] боевой порядок (?военный лагерь) сохраняется'¹ [SHM 2001: VI 3a (5)].

Исследователи, опиравшиеся на китайскую глоссу, интерпретировали значение этого слова как 'battle array' [de Rachewiltz (trans.), 1 2006: 618; Rybatzki 2011: 198], 'front line, battle line' [Poppe 1955: 41], 'ranks' [Cleaves 1982: 96] или 'troupe rangée en cercle' [Pelliot 1943: 65 (no. 1)]. Однако нужно иметь в виду, что китайские глоссы в SHM, особенно к редким или вышедшим из употребления словам, часто оказываются неточными [de Rachewiltz 1993–94: 3; de Rachewiltz 1995: 282–283 (no. 11)]. Сомнения в правильности глоссы к *toyī* усиливаются тем, что в соответствующем фрагменте АТ [AT 2011: 61b (25)] вместо него употребляется слово *tōb* 'центр'. На этом основании Н. Н. Поппе высказал предположение, что реальным значением *toyī* могло быть 'camp, headquarters' (цит. по [de Rachewiltz (trans.), 1 2006: 618]), как и в монгольских летописях XVII в. Но вполне возможно, что у слова *toyī*, как и у его древнетюркского прототипа, было несколько разных значений. Это слово не имеет когнатов в современных монгольских языках и диалектах. В. Хайссиг [Heissig 1959: 45–46 (Ann. 6)] и К. Колльмар-Пауленц [Kollmar-Paulenz 2001: 245 (Ann. 174)] ошибочно считают его производным от *toyū* 'колесо', а Й. Элверског — производным от незасвидетельствованной в письменном монгольском основы **toi* 'власть, авторитет, влияние' [Elverskog 2003: 235 (no. 99)]. Выражение *toyin-dur-iyen/-dür-iyen oroγul-*, букв. 'привести в свой лагерь', принадлежало к целому ряду монгольских технических терминов для обозначения подчинения. О других примерах его употребления в монгольских летописях см. [Heissig 1959: 45–46 (Ann. 6)].

¹ Букв. 'подходит, годится'.

Заключение

Изучение военных терминов в монгольских летописях XVII в. приводит к интересным и порой неожиданным результатам. Часть этих терминов, в том числе те, которые рассмотрены в настоящей статье, относятся к редкой и малоизвестной лексике, отражающей особенности военной организации эпохи Монгольской империи. Эта организация в значительной степени еще сохраняла значимость в эпоху составления монгольских летописей, но совершенно утратила свою актуальность в Новое время, в связи с чем лишь некоторые средневековые военные термины сохранились в современных монгольских языках, иногда в сильно изменившемся значении (*aγuray ~ aγuruγ*)¹, как устаревшие формы (*bulya/bulyaldu-*) или связан-

ные морфемы (*ča'ur*). Ряд терминов имеют иноязычное происхождение и несут на себе следы интенсивных ареальных контактов монгольских языков с языками соседних народов, таких как тюркские (*aγuray ~ aγuruγ, bulya(-), toyi/n*), тунгусо-маньчжурские (*nen(g)de-*) и киданьский (*ča'ur*). Некоторые употребляются как *hapax legomena* в отдельных летописных памятниках (*bayirildu-, čaγurayul-, niγtarqa-*), тогда как другие демонстрируют крайне специфичные значения, не имеющие параллелей в источниках и либо соответствующие семантике донорских форм (*toyi/n*), либо возникшие под влиянием местных территориальных диалектов (*ide-*). Многие из встречающихся в летописях военных терминов не отмечены в словарях и опубликованных работах, что открывает новые перспективы в исследованиях по монгольской этимологии и исторической лексикологии.

¹ О некоторых других примерах семантического сдвига среднемонгольских военных терминов см.: [Рона-Таш 1985: 552–553, 554–555].

Сокращения

Глоссы

CAUS	каузатив
CVB	деепричастие
FC	фактуальный
MOD	модальный
PST	прошедшее время
PTCP	причастие
SOC	социатив

Символы

<	восходит к
←	заимствовано из
*	реконструкция/незасвидетельствованная форма

Языки и диалекты

бур.	бурятский
вост. ср.-монг.	восточные диалекты среднемонгольского
даг.	дагурский
доклас. монг.	доклассический монгольский
др.-тюрк.	древнетюркский
зап. ср.-монг.	западные диалекты среднемонгольского
калм.	калмыцкий
кир.	киргизский
ма.	маньчжурский
орд.	ордосский
перс.	персидский
письм.-монг.	письменный монгольский

письм.-ойр.	письменный ойратский
ср.-монг.	среднемонгольский
халх.	халхаский
чаг.	чагатайский
чж.	чжурчжэньский
эвен.	эвенский
эвенк.	эвенкийский
як.	якутский

Источники

- AT 2011 — Лувсанданзаны зохиосон Эртний хааны үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан Алтан товч хэмээх оршвой = Erten-ü qad-un üндүсүлгесэн төрү yosun-u jokiyal-i tobčilan quriyaγsan altan tobči kemekü orusibaı (= Так называемое Золотое сказание, резюмирующее сочинения о принципах управления, заложенных ханами древности, сочинение Лубсан Данзана) / эх бичгийн цогц судалгаа хийсэн доктор (Sc. D), профессор Ш. Чоймаа; Хянан тохиолдуулсан доктор (Ph. D) М. Баярсайхан. XVII зууны монгол түүхэн сурвалжийн тулгуур эхүүд 2. Улаанбаатар: Болор Судар, 2011. 764 х.
- Bur 1967 — *Poppe N. The Twelve Deeds of Bud-dha: A Mongolian Version of the Lalitavistara: Mongolian Text, Notes, and English Translation. Asiatische Forschungen 23. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967. 173 p., 65 pl.*
- DLT 1982–1985 — *Maḥmūd al-Kāšyarī. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk) / ed. and trans. with introduction and indices by R. Dankoff in collaboration with J. Kelly. Vol. 1–3. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard: Harvard University, 1982–85. xi, [1], 416, iii, [1], 381, 337 p.*
- ETS 2013 — *ᠵorungγ-a. Erdeni tunumal nere-tü sudur orosiba (= Сутра под названием Драгоценная ясность). Erdeni neretü sudur-un čiyulyan. Kökeqota: Öbör Mongγol-un arad-un keblel-ün qoriγ-a, 2013. [4], 2, 8, 242 p.*
- Hin 1949 — *Cleaves F. W. The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1949. Vol. 12, No. 1/2. Pp. 1–133, 27 pl.*
- HY 2003 — *Kuribayashi Hitoshi 栗林均. “Ka-I yakugo” (kōshuhon) Mongorugo zen tango, gobi sakuin 『華夷訳語』 (甲種本) モンゴル語全単語・語尾索引 (= Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti). Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 (= CNEAS Monograph Series 10). Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Senta 東北大学東北アジア研究センター, 2003. 4, xxiv, 178 p.*
- IM 2016 — *Gül B. Moğolca İbni Mühennâ Lüga-ti Kitâb Hilyetü'l-İnsan ve Helbetü'l-Lisân (= Монгольский глоссарий *Kitâb Hilyat al-İnsân wa Halbat al-Lisân* Ибн ал-Муханны). Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Dil Araştırmaları, 10. Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 2016. [10], 269 p.*
- Gü 1952 — *Mostaert A., Cleaves F. W. Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes. Appendice II: Le sceau du grand khan Güyüg // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1952. Vol. 15. No. 3/4. P. 485–495.*
- LS — *To[κ]mō u dp. 脱脱. Ляо ши 遼史 [История [династии] Ляо]. Т. 1–5. Бэйцзин 北京: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1974. 1612 с.*
- MA 2008 — *The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol) / ed. by S. Hasanov, Y. Saitō. The Japan Society for the Promotion of Science: Grant-in-Aid for Scientific Research (B); No. 17320061. Tōkyō: S. I., 2008. 22, 534b p.*
- Ölj 1962 — *Mostaert A., Cleaves F. W. Document B: Lettre d'Öljeitü à Philippe le Bel, datée de 1305 // Mostaert A., Cleaves F. W. Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Arγun et Öljeitü à Philippe le Bel [Harvard-Yenching Institute: Scripta Mongolica Monograph Series 1]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1962. P. 55–85.*
- QAT 2002 — *Qad-un üндүсүн quriyangγui Altan tobči: эх бичгийн судалгаа (= Краткое Золотое сказание о происхождении ханов: текстологическое исследование) / галиглаж, үгийн хэлхээг үйлдэн, эх бичгийн судалгаа хийсэн Ш. Чоймаа; эрхлэн нийтлүүлсэн Ц. Шагдарсүрэн. Monumenta Mongolica / National University of Mongolia: Centre for*

- Mongol Studies 2. Т. 1. Улаанбаатар: Urlakh erdem, 2002. 333 х.
- QDGZ — Е Лунли 葉隆禮. Цидань го чжи 契丹國志 [Записки о государстве киданей]. Бэйцзин 北京: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2014. 336 с.
- SHM 2001 — Kuribayashi Hitoshi 栗林均, *Chojinjab* 確精扎布. “Genchō hishi” Mongorugo zentango, gobi sakuin 『元朝秘史』モンゴル語全単語・語尾索引 = Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Tōhoku Ajia Kenkyū Sentā sōsho 東北アジア研究センター叢書 = CNEAS Monograph Series 4. Sendai 仙台: Tōhoku Daigaku Tōhoku Ajia Kenkyū Senta 東北大学東北アジア研究センター, 2001. 6, vi, 954 p.
- ZM 1961 — Iwamura S., with the collaboration of N. Osada and the late T. Yamasaki. The Zirni Manuscript: A Persian-Mongolian Glossary and Grammar, with Preliminary Remarks on the Zirni Manuscript by N. Poppe. Results of the Kyoto University Expeditions to the Karakoram and the Hindukush, 6. Kyoto: Kyoto University, Committee for the Kyoto University Scientific Expeditions to the Karakoram and the Hindukush, 1961. ix, [3], 160 p., map, facs.
- ZY 1990 — Ligeti L. Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le Tche-yuan yi-yu / éd. par G. Kara // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1990. T. 44, fasc. 3. Pp. 259–277.
- Sources**
- Choimaa Sh., Bayarsaikhan M. (eds.) Altan Tobchi: The Golden Summary of the Principles of Statecraft as Established by Ancient Khans. Ulaanbaatar: Bolor Sudar, 2011. 764 p. (In Mong.)
- Choimaa Sh., Shagdarsüren Ts. (eds.) Altan Tobchi: The Golden Summary of the Genealogies of Khans. Textual study. Vol. 1. Ulaanbaatar: URLAKH ERDEM, 2002. 333 p. (In Mong.)
- Cleaves F. W. The Sino-Mongolian inscription of 1362 in memory of Prince Hindu. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1949. Vol. 12. No. 1/2. Pp. 1–133, 27 pl. (In Eng.)
- Gül B. Kitāb Ḥilyat al-Insān wa Ḥalbat al-Lisān: The Mongol Glossary by Ibn al-Muhannā. Ankara: Institute for Research on Turkish Culture, 2016. [10], 269 p. (In Tur.)
- Iwamura S., Osada N., Yamasaki T. The Zirni Manuscript: A Persian-Mongolian Glossary and Grammar, with Preliminary Remarks on the Zirni Manuscript by N. Poppe. Results of the Kyoto University Expeditions to the Karakoram and the Hindukush 6. Kyoto: Kyoto University (Committee for the Kyoto University Scientific Expeditions to the Karakoram and the Hindukush), 1961. IX, [3], 160 p. (In Eng.)
- Ḷorungy-a. The Jewel Translucent Sūtra. Hohhot: Inner Mongolia People's Publ. House, 2013. [4], 2, 8, 242 p. (In Mong.)
- Kuribayashi H. Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, Based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. CNEAS Monograph Series 10. Sendai: Center for Northeast Asian Studies, 2003. 4, XXIV, 178 p. (In Jap. and Mong.)
- Kuribayashi H., Chojinjab. Word- and Suffix-Index to The Secret History of the Mongols, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. CNEAS Monograph Series 4. Sendai: Center for Northeast Asian Studies, 2001. 6, VI, 954 p. (In Jap. and Mong.)
- Liao Shi 遼史 ‘The History of Liao’, a Chinese dynastic history completed in 1344 under the direction of Toqto’a 脫脫, the Zhonghua shuju 中華書局 edition of 1974.
- Ligeti L. Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le Tche-yuan yi-yu / éd. par G. Kara. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1990. Vol. 44. No. 3. Pp. 259–277. (In Fr., Mong. and Chin.)
- Maḥmūd al-Kāšġarī. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luġāt at-Turk). R. Dankoff, J. Kelly (eds., transl., etc.). Vols. 1–3. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard: Harvard University, 1982–85. XI, [1], 416, III, [1], 381, 337 p. (In Eng.)
- Mostaert A., Cleaves F. W. Trois documents mongols des Archives secrètes vaticanes. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1952. Vol. 15. No. 3/4. Pp. 419–506, 8 pl. (In Fr.)
- Mostaert A., Cleaves F. W. Les lettres de 1289 et 1305 des ilkhan Arġun et Öljeitü à Philippe le Bel. Harvard-Yenching Institute: Scripta Mongolica Monograph Series 1. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1962. VII, 104 p., 12 pl. (In Fr. and Mong.)
- Poppe N. The Twelve Deeds of Buddha: A Mongolian Version of the Lalitavistara. Mongolian text, notes, and English translation. Asiatische

- Forschungen 23. Wiesbaden: Harrassowitz, 1967. 173 p., 65 pl. (In Eng. and Mong.)
- Qidan guo zhi* 契丹國志 'Records of the Khitan State' by Ye Longli 葉隆禮 (mid-13th century), the Zhonghua shuju edition of 2014.
- The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol). [Hasanov S., Saitô Y. (eds.)]. The Japan Society for the Promotion of Science: Grant-in-Aid for Scientific Research (B); № 17320061. Tokyo: Japan Society for the Promotion of Science, 2008. 22, 534 p. (In Arab., Pers., Chag. and Mong.)
- Словари**
- БАМРС 2001–2002 — *Пюрбеев Г. Ц.* (ред.). Большой академический монгольско-русский словарь: В 4 тт. Т. 1. М.: Academia, 2001. 486 с. Т. 2. М.: Academia, 2001. 507 с. Т. 3. М.: Academia, 2001. 438 с. Т. 4. М.: Academia, 2002. 506 с.
- БРС 2006–2008 — *Шагдаров Л. Д., Черемисов К. М.* Буряад-ород толи = Бурятско-русский словарь: В 2 тт. Т. 1. Улан-Удэ: Респ. тип., 2006. 635 с. Т. 2. Улан-Удэ: Респ. тип., 2006. 707 с.
- Будагов 1869–1871 — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. 1–2. СПб.: Имп. Акад. наук, 1869–1871. Т. 1. X, 810, 3, 6 с. Т. 2. 415, [1] с.
- ДТС 1969 — Древнетюркский словарь / ред. В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак. Л.: Наука, 1969. XXXVIII, 676 с.
- Захаров 1875 — *Захаров И.* Полный маньчжурско-русский словарь. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1875. 2, XXX, 64, 1129, 6 с.
- Ковалевский 1844–1849 — *Ковалевский О.* Монгольско-русско-французский словарь = Dictionnaire mongol-russe-français. Т. 1–3. Казань: Унив. тип., 1844–1849. XIII, 2690 с.
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь: 26 000 слов = Хальмг-орс толь: 26 000 үгмүд / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.
- Пекарский 2008 — *Пекарский Э. К.* Словарь якутского языка: В 3-х тт. Т. 1–3. 3-е изд., испр. и доп. СПб.: Наука, 2008. XCIV, 3865 с.
- Позднеев 1911 — *Позднеев А. М.* Калмыцко-русский словарь в пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1911. IV, 306 с.
- ССТМЯ 1975 — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю / отв. ред. В. И. Цинциус. В 2 т. Т. 1. А–Н. Л.: Наука, 1975. 672 с.
- ССТМЯ 1975–1977 — Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков: Материалы к этимологическому словарю / отв. ред. В. И. Цинциус. В 2 т. Т. 2. О–Э. Л.: Наука, 1977. 992 с.
- ЭСТЯ 1978 — *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М.: Наука, 1978. 350 с.
- Юдахин 1985 — *Юдахин К. К.* Киргизско-русский словарь: Ок. 40 000 слов = Кыргызча-орусча сөздүк: Сөздүктө 40 000 ге жакын сөз бар. Кн. 1–2. Фрунзе: Гл. ред. Кирг. сов. энциклопедии, 1985. 504, 480 с.
- CMED 2013 — *Norman J., with the assistance of K. Dede and D. P. Branner.* A Comprehensive Manchu-English Dictionary. Harvard-Yenching Institute Monograph Series 85. Cambridge, MA; London: Harvard University Asia Center, 2013. xxvi, 418 p.
- CPED 1963 — *Steingass F.* A Comprehensive Persian-English Dictionary, Including the Arabic words and phrases to be met with in literature. 5th imp. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. viii, 1539 p.
- DKÜ 1984 — *Engkebatu et al.* Dayur kelen-ü üges = Давоэрьюй цыхуй 达斡尔语词汇 (= Лексика дагурского языка). Mongyol töröl-ün kele ayalun-u sudulul-un čuburil 005. Kökeqota: Öbör Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriy-a, 1984. 13, 337 p.
- DO 1968 — *Mostaert A.* Dictionnaire ordos. 2^e éd. New York; London: Johnson Reprint Corporation, 1968. XX, 951 p.
- EDT 1972 — *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Oxford University Press, 1972. xlvi, 989 p.
- EWTD 2004 — *Doerfer G., unter Mitwirkung von Knüppel M.* Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei). Hildesheim; Zürich; New York: Olms, 2004. 932 s.
- Haltod, Hangin, Kassatkin, Lessing 1960 — *Haltod M., Hangin J. G., Kassatkin S., Less-*

- ing* F. D. *Mongolian-English Dictionary* / ed. by F. D. Lessing. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1960. xv, 1217 p.
- HAU 2021 — *Wilkens J.* Handwörterbuch des Altuigurischen: Altuigurisch – Deutsch – Turkish = Eski Uygurcaın El Sözlüğü: Eski Uygurca – Almanca – Türkçe. Göttingen: Universitätsverlag, 2021. IX, [1], 929 s.
- KWb 1935 — *Ramstedt G. J.* Kalmückisches Wörterbuch. Lexica Societatis Fenno-Ugricae 3. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. XXX, 560 p.
- MOM 1978–1984 — *Krueger J. R.* Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Pt. 1–3. Publications of the Mongolia Society. Bloomington, IN: The Mongolia Society, 1978–1984. 6, 816 p.
- NC 1984 — *Цзинь Цицзун* 金啟孫. Нюйчжэньвэнь цыдянь 女真文辞典 (= Словарь чжурчжэньского языка). Бэйцзин 北京: Вэньу чубаньшэ 文物出版社, 1984. 22, 300, 67, 21 с.
- TMEN 1963–1975 — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen: Unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit. Bd. 1–4. Akademie der Wissenschaften und der Literatur: Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission 16, 19–21. Wiesbaden: Steiner, 1963–1975. XLVIII, 557, 671, 670, 640 s.
- UWb NB, II/1 2015 — *Röhrborn K.* Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Neubearbeitung. II. Nomina–Pronomina–Partikeln. Bd. 1: a – asvik. Stuttgart: Steiner, 2015. XXVI, 307 s.

Dictionaries

- Budagov L. A Comparative Dictionary of Turko-Tatar Languages [and Dialects], Supplemented with Most Common Arabic and Persian Loanwords and Russian Translations. Vols. 1–2. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1869–1871. X, 810, 3, 6, 415, [1] p. (In Tat., Turk., Russ., etc.)
- Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford: Oxford University Press, 1972. XLVIII, 989 p. (In Turk. and Eng.)
- Doerfer G. Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen: Unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen- und Timuridenzeit. Vols. 1–4. Wiesbaden: Steiner, 1963–1975. XLVIII, 557, 671, 670, 640 p. (In Pers. and Germ.)
- Doerfer G., Knüppel M. Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei). Hildesheim; Zürich; New York: Olms, 2004. 932 p. (In Man. and Germ.)
- Engkebatu et al. *Dagur Vocabulary*. Mongyol töröl-ün kele ayalyun-u sudulul-un čuburil 005. Hohhot: Inner Mongolia People's Publ. House, 1984. 13, 337 p. (In Dag. and Chin.)
- Haltod M., Hangin J. G., Kassatkin S., Lessing F. D. *Mongolian-English Dictionary*. F. D. Lessing (ed.). Berkeley, Los Angeles: University of California Press, 1960. XV, 1217 p. (In Mong. and Eng.)
- Jin Qicong. *Jurchen Dictionary*. Beijing: Cultural Relics Publ. House, 1984. 22, 300, 67, 21 p. (In Jur. and Chin.)
- Kowalewski O. *Dictionnaire mongol-russe-français*. Vols. 1–3. Kazan: Imperial Kazan University, 1844–1849. XIII, 2690 p. (In Mong., Russ. and Fr.)
- Krueger J. R. Materials for an Oirat-Mongolian to English Citation Dictionary. Pt. 1–3. Bloomington, IN: The Mongolia Society, 1978–1984. 6, 816 p. (In Oir. and Eng.)
- Mostaert A. *Dictionnaire ordos*. 2nd ed. New York; London: Johnson Reprint Corporation, 1968. XX, 951 p. (In Ord. and Fr.)
- Muniev B. D. *Kalmuck-Russian Dictionary*. Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)
- Nadelyaev V. M., Nasilov D. M., Tenishev E. R., Shcherbak A. M. (eds.) *An Old Turkic Dictionary*. Leningrad: Nauka, 1969. XXXVIII, 676 p. (In Turk.)
- Norman J., Dede K., Branner D. P. *A Comprehensive Manchu-English Dictionary* [Harvard-Yenching Institute Monograph Series 85]. Cambridge, MA; London: Harvard University Asia Center, 2013. XXVI, 418 p. (In Man. and Eng.)
- Pekarsky E. K. *Yakut Dictionary*. In 3 vols. Vols. 1–3. 3rd ed., rev. & suppl. St. Petersburg: Nauka, 2008. XCIV, 3865 p. (In Yak. and Russ.)
- Pozdnev A. *Kalmuck-Russian Dictionary: An Appendix to the Russian-Language Textbook for Kalmyk Primary Schools*. St. Petersburg: Impe-

- rial Academy of Sciences, 1911. IV, 306 p. (In Kalm. and Russ.)
- Pyurbеev G. Ts. (ed.) A Large Mongolian-Russian Academic Dictionary. In 4 vols. Vols. 1–4. Moscow: Academia, 2001–2002. XXXII, 486, 507, 438, 506 p. (In Mong. and Russ.)
- Ramstedt G. J. Kalmückisches Wörterbuch [Lexica Societatis Fenno-Ugricae 3]. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1935. XXX, 560 p. (In Kalm. and Germ.)
- Röhrborn K. Uigurisches Wörterbuch: Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Neubearbeitung. Vol. 2: Nomina–Pronomina–Partikeln. Pt. 1: a – asvık. Stuttgart: Steiner, 2015. XXVI, 307 p. (In Uig. and Germ.)
- Sevortyan E. V. An Etymological Dictionary of Turkic Languages: Common and Intra-Turkic Stems Beginning with the Letter ‘B’. Moscow: Nauka, 1978. 350 p. (In Turk. and Russ.)
- Shagdarov L. D., Cheremisov K. M. A Buryat-Russian Dictionary. In 2 vols. Vols. 1–2. Ulan-Ude: Respublikanskaya Tipografiya, 2006–2008. 635, 707 p. (In Bur. and Russ.)
- Steingass F. A Comprehensive Persian-English Dictionary, Including the Arabic Words and Phrases to Be Met with in Literature. 5th imp. London: Routledge & Kegan Paul Ltd., 1963. VIII, 1539 p. (In Pers. and Eng.)
- Tsintsius V. I. (ed.) A Comparative Dictionary of the Tungusic Languages: Materials for an Etymological Dictionary. Vols. 1–2. Leningrad: Nauka, 1975–1977. XXX, [2], 672, 992 p. (In Man., Russ. etc.)
- Wilkins J. Handwörterbuch des Altuigurischen: Altuigurisch – Deutsch – Turkish = Eski Uygurcanın El Sözlüğü: Eski Uygurca – Almanca – Türkçe. Göttingen: Universitätsverlag, 2021. IX, [1], 929 p. (In Uig., Germ. and Turk.)
- Yudakhin K. K. A Kyrgyz-Russian Dictionary. Vols. 1–2. Frunze: Kirgizskaya Sovetskaya Entsiklopediya, 1985. 504, 480 p. (In Kyrg. and Russ.)
- Zakharov I. A Complete Manchu-Russian Dictionary. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1875. 2, XXX, 64, 1129, 6 p. (In Man. and Russ.)

Литература

- Бира 1978 — *Бира Ш.* Монгольская историография (XIII–XVII вв.). М.: Наука, 1978. 320 с.
- Владимирцов 1929 — *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия: Введение и фонетика. Л.: Изд. ЛВИ им. А. С. Енукидзе, 1929. XII, 437 с.
- Гедеева, Пюрбеев 2014 — *Гедеева Д. Б., Пюрбеев Г. Ц.* Военная лексика в языке калмыцких деловых документов XVII–XIX вв. // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики: Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 75-летию со дня рождения и 55-летию научно-педагогической деятельности профессора В. И. Рассадина (г. Элиста, 10–13 ноября 2014 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2014. С. 230–231.
- Дамдинсүрэн 1974 — *Дамдинсүрэн Ц.* Исторические достопримечательности трех урочищ в Керулен Баин-Улане // Төв Азийн иргэншилд нүүдэлчдийн роль (Олон улсын симпозиумын хэрэглэгдэхүүн) = Роль кочевников в цивилизации Центральной Азии (сборник мат-лов и докладов международного симпозиума ЮНЕСКО) / эрхэлсэн: Ш. Бира, А. Лувсандэндэв. Улаанбаатар: ШУА-ийн Хэвлэл, 1974. С. 105–109.
- Крадин, Скрынникова 2006 — *Крадин Н. Н., Скрынникова Т. Д.* Империя Чингис-хана. М.: Вост. лит., 2006. 559 с.
- Левитская 2014 — *Левитская Л. С.* Историческая фонетика чувашского языка. Чебоксары: ЧГИГН, 2014. 320 с.
- Певнов 2004 — *Певнов А. М.* Чтение чжурчжэньских письмен. СПб.: Наука, 2004. 498 с.
- Пюрбеев 2009 — *Пюрбеев Г. Ц.* Военная терминология в монголо-ойратских законах «Их цааз» и «Халха Джирум» // Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее: мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). Ч. 2. Элиста: Джангар, 2009. С.283–285.
- Рона-Таш 1985 — *Рона-Таш А.* Языковое влияние Монгольской империи XIII–XIV вв. // Олон Улсын Монголч Эрдэмтний IV их хурал = Четвертый Международный Конгресс монголоведов / ред. проф. А. Лувсандэндэв.

- Т. 2. Улаанбаатар: ШУА-ийн хэвлэл, 1985. С. 547–555.
- Руднев 1911 — *Руднев А. Д.* Материалы по говорам Восточной Монголии (С рисунками и нотами в тексте). СПб.: Тип. Киришбаума, 1911. XXXII, 258 с.
- Ярмаркина 2019 — *Ярмаркина Г. М.* Военная лексика в деловых документах хана Аюки и русских переводах 1714 г. // Монголоведение. 2019. № 4. С. 903–915. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-888-901
- Agyagási 2019 — *Agyagási K.* Chuvash Historical Phonetics: An areal linguistic study, With an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden: Harrassowitz, 2019. XI, [1], 333 p.
- Atwood 2004 — *Atwood C. P.* Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire. New York: Facts on File, 2004. x, 678 p.
- Bawden 1955 — *Bawden Ch.* The Mongol Chronicle Altan Tobči: Text, Translation and Critical Notes. *Göttinger Asiatische Forschungen* 5. Wiesbaden: Harrassowitz, 1955. X, 205, [1] p.
- Cleaves 1948 — *Cleaves F. W.* The Expression *Dur-a Qočarulcaju* in the Letter of Öljeitü to Philippe le Bel // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1948. Vol. 11, No. 3/4. P. 441–455.
- Cleaves 1982 — *Cleaves F. W.* The Secret History of the Mongols, For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary. Vol. 1 (Translation). Cambridge, MA — London: Harvard University Press, 1982. lxxv, [1], 277 p.
- Čenggeltei, Wu, Jiruhe 2017 — [Čenggeltei] *Qingge'ertai* 清格尔泰, *Wu Yingzhe* 吴英喆, *Jiruhe* 吉如何. Qidan xiaozhi zai yanjiu 契丹小字再研究 (= Дополнительные исследования малого киданьского письма). Vol. 1–3. Huhchaote 呼和浩特: Nei Menggu daxue chubanshe 内蒙古大学出版社, 2017. [4], 8, 9, [3], 864, 2336, [1], 19 p.
- de Rachewiltz 1993–94 — *Rachewiltz I. de.* The Secret History of the Mongols: Some Fundamental Problems // *The IAMS News Information on Mongol Studies Bulletin*. 1993. No. 2 (12) / 1994. No. 1 (13). P. 3–10.
- de Rachewiltz 1995 — *Rachewiltz I. de.* Some Puzzling Words in *The Secret History of the Mongols* // *Mongolica: An International Annual of Mongol Studies*. 1995. Vol. 6 (27). P. 278–286.
- de Rachewiltz (trans.) 2006–2013 — *The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century* / transl. with a Historical and Philological Commentary by I. de Rachewiltz. Vol. 1–3. Leiden; Boston: Brill, 2006–2013. cxxvii, 1349, xxiii, [1], 226 p.
- Doerfer 1992 — *Doerfer G.* *Mongolica im Alttürkischen* // Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages. Bd. 3: Korea — Koreanistische und andere asienwissenschaftliche Beiträge / Hrsg. von M. Kuhl, W. Sasse [Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 14]. Bochum: Brockmeyer, 1992. S. 39–56.
- Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu 1991 — *Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu.* «Mongyol-un niyuča tobčiyān»-u jarim üges-ün tayilburi (= Толкование некоторых слов из «Тайной истории монголов») / *Arđajab, Sečengyou-a mongyolčilaba. Begejing: Ündüsüten-ü keblel-ün qoriy-a*, 1991. 2, 566 p.
- Elverskog 2003 — *Elverskog J.* *The Jewel Translucent Sūtra: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century.* Brill's Inner Asian Library 8. Leiden; Boston: Brill, 2003. xii, 388 p.
- Erdal 1991 — *Erdal M.* Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon. Vol. 1–2. *Turcologica* 7. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991. XIV, 874 p.
- Farquhar 1990 — *Farquhar D. M.* The Government of China under Mongolian Rule: A Reference Guide. *Münchener Ostasiatische Studien*, 53. Stuttgart: Steiner, 1990. xviii, 594 p.
- Franke 1969 — *Franke H.* Bemerkungen zu den sprachlichen Verhältnissen im Liao-Reich // *Zentralasiatische Studien*. 1969. Bd. 3. S. 7–43.
- Godziński 1985 — *Godziński S.* *Język średniomongolski: Slowotwórstwo. Odmiana wyrazów. Składnia.* Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1985. 271 s.
- Heissig 1959 — *Heissig W.* Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen. T. 1: 16.–18. Jahrhundert. *Asiatische Forschungen* 5. Wiesbaden: Harrassowitz, 1959. [8], 206, 111 S.
- Hsiao 1978 — *Hsiao Ch'i-ch'ing.* The Military Establishment of the Yuan Dynasty. *Harvard East Asian Monographs* 4. Cambridge, MA; London: Harvard University Press, 1978. vii, 314 p., map.
- Kane 1989 — *Kane D.* The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters. *Uralic and Altaic Series* 153. Bloomington, IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989. xi, [1], 439 p.
- Kane 2006 — *Kane D.* *Khitan and Jurchen* // *Tumen jalafun jecen akū: Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary* / ed. by A. Pozzi, J. A. Jan-

- hunen and M. Weiers [Tunguso-Sibirica 20]. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006. P. 121–132.
- Kane 2009 — *Kane D.* The Kitan Language and Script. Handbook of Oriental Studies. Section 8: Central Asia 19. Leiden–Boston: Brill, 2009. xiv, 305 p.
- Kara 1990 — *Kara G.* *Zhiyuan yiyu*: Index alphabétique des mots mongols // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1990. T. 44, fasc. 3. Pp. 279–344.
- Kara 1997 — *Kara G.* Nomina-Verba Mongolica // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1997. T. 50, fasc. 1/3. P. 155–162.
- Kara 2001 — *Kara G.* Late Mediaeval Turkic Elements in Mongolian // De Dunhuang à Istanbul: Hommage à J. R. Hamilton / prés. par L. Bazin, P. Zieme. Silk Road Studies 5. Turnhout: Brepols, 2001. P. 73–119.
- Kara 2005 — *Kara G.* Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian. First English Edition. Translated from the Russian by J. R. Krueger. Indiana University Uralic and Altaic Series 171. Bloomington, IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 2005. x, 331 p., XXXVIII pl.
- Kempf 2013 — *Kempf B.* Studies in Mongolic Historical Morphology: Verb Formation in the Secret History of the Mongols. Turcologica 95. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. 239 p.
- Kiyose 1977 — *Kiyose G.* A Study of the Jurchen Language and Script: Reconstruction and Decipherment. Kyoto: Hōritsubunka-sha, 1977. 260 p.
- Kollmar-Paulenz 2001 — *Kollmar-Paulenz K.* Erdeni tunumal neretü sudur: Die Biographie des Altan qayan der Tümed-Mongolen: Ein Beitrag zur Geschichte der religionspolitischen Beziehungen zwischen der Mongolei und Tibet im ausgehenden 16. Jahrhundert. Asiatische Forschungen 142. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001. XVI, 390 S.
- Ligeti 1955 — *Ligeti L.* [Rev. on] L. Hambis, Le chapitre CVIII du Yuan che: Les fiefs attribués aux membres de la famille impériale et aux ministres de la cour mongole d'après l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole. Avec 15 tableaux dont 7 hors-texte. Tome I, pp. XV, 191. T'oung Pao, Monographie III. Leiden 1954, E. J. Brill // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1955. T. 5, fasc. 3. P. 315–323.
- Ligeti 1959 — *Ligeti L.* Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1959. T. 9, fasc. 3. P. 231–272.
- Ligeti 1964 — *Ligeti L.* Les fragments du *Subhāṣītaratnanidhi* mongol en écriture 'phags-pa: Le mongol préclassique et le moyen mongol // Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae. 1964. T. 17, fasc. 3. P. 239–292.
- Ligeti 1972 — *Ligeti L.* Monuments préclassiques: 1. XIII^e et XIV^e siècles. Monumenta linguae mongolicae collecta 2. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. 294 p.
- Ligeti 1974 — *Ligeti L.* Histoire secrète des Mongols: Texte en écriture ouïgoure, incorporé dans la Chronique Altan tobči de Blo-bzañ bstan'jin. Monumenta linguae mongolicae collecta 6. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1974. 201 p.
- Mostaert 1952 — *Mostaert A.* Sur quelques passages de l'*Histoire secrète des Mongols* // Harvard Journal of Asiatic Studies. 1952. Vol. 15, No. 3/4. P. 285–404.
- Nugteren 2011 — *Nugteren H.* Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden. Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics 289. Utrecht: LOT, 2011. 563 p.
- Pelliot 1930 — *Pelliot P.* Les mots mongols dans le *Koryo sā* // Journal Asiatique. 1930. T. 217. P. 253–266.
- Pelliot 1943 — *Pelliot P.* Une tribu méconnue des Naiman: les Bātākin // T'oung Pao. Second Series. 1943. Vol. 37, livr. 2. P. 35–72.
- Pelliot, Hambis (trans.) 1951 — Histoire des campagnes de Gengis Khan, *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* / trad. et annoté par P. Pelliot et L. Hambis. T. 1. Leiden: Brill, 1951. XXVIII, 485 p.
- Poppe 1955 — *Poppe N.* The Turkic Loan Words in Middle Mongolian // Central Asiatic Journal. 1955. Vol. 1, No. 1. P. 36–42.
- Poppe 1967 — *Poppe N.* On Some Military Terms in the *Yüan-ch'ao pi-shih* // Monumenta Serica. 1967. Vol. 26. P. 506–517.
- Poppe 1974 — *Poppe N.* Grammar of Written Mongolian. 3rd printing. Porta Linguarum Orientalium: Neue Serie 1. Wiesbaden: Harrassowitz, 1974. XV, 195 p.
- Poppe 1975 — *Poppe N.* Altaic Linguistics — An Overview // Гэнго-но караку 言語の科学 (= Лингвистические науки). 1975. T. 6. С. 130–186.
- Ratchnevsky 1937 — *Ratchnevsky P.* Un code des Yuan. T. 1. Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises 4. Paris: Leroux, 1937. xcix, 348 p.

- Róna-Tas, Berta 2011 — *Róna-Tas A., Berta Á, with the assistance of L. Károly*. West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian. Pt. 1–2. *Turcologica* 84. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011. X, 1494 p.
- Rybatzki 2006 — *Rybatzki V.* Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente: Eine lexikalische Untersuchung. *Publications of the Institute for Asian and African Studies* 8. Helsinki: Yliopistopaino Oy, 2006. xxxvi, 841 s.
- Rybatzki 2011 — *Rybatzki V.* Classification of Old Turkic loanwords in Mongolic // *Ötüken'den İstanbul'a: Türkçenin 1290 Yılı (720—2010): 3–5 Aralık 2010, İstanbul: Bildiriler = From Ötüken to Istanbul: 1290 Years of Turkish (720—2010): 3rd—5th December 2010, Istanbul: Papers / ed. by M. Ölmez et al. İstanbul: Büyükşehir Belediyesi, 2011. Pp. 185–202.*
- Shimunek 2017 — *Shimunek A.* Languages of Ancient Southern Mongolia and North China: A Historical-Comparative Study of the Serbi-Mongolic Language Family, with an Analysis of Northeastern Frontier Chinese and Old Tibetan Phonology. *Tunguso-Sibirica* 40. Wiesbaden: Harrassowitz, 2017. xlix, 1, 519, [1] p.
- Shiraishi 2009 — *Shiraishi N.* Searching for Genghis: Excavations of the Ruins at Avraga // *Genghis Khan and the Mongol Empire / ed. by W. W. Fitzhugh, M. Rossabi, and W. Honeychurch. Santa Barbara, CA: Perpetua Press, 2009. Pp. 132–135.*
- Shiraishi, Tsogtbaatar 2009 — *Shiraishi N., Tsogtbaatar B.* A Preliminary Report on the Japanese-Mongolian Joint Archeological Excavation at Avraga Site: The Great Ordu of Chinggis Khan // *Current Archeological Research in Mongolia: Papers from the First International Conference on “Archeological Research in Mongolia” held in Ulaanbaatar, August 19th–23rd, 2007 / ed. by J. Bergmann, H. Parzinger, E. Pohl, D. Tseveendorzh. Bonn Contributions to Asian Archeology* 4. Bonn: Vor- und Frühgeschichtliche Archäologie, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, 2009. Pp. 549–562.
- Svantesson et al. 2005 — *Svantesson J.-O., Tsendina A., Karlsson A., Franzén V.* The Phonology of Mongolian. *The Phonology of the World's Languages*. New York: Oxford University Press, 2005. XIX, 314 p.
- Weiers 1975 — *Weiers M.* Schriftliche Quellen in Mogolī. 2. Teil: Bearbeitung der Texte. *Abhandlungen der Reinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften* 59: Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan 3. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1975. 175 s.
- Wu, Janhunen 2010 — *Wu Yingzhe, Janhunen J.* New Materials on the Khitan Small Script: A Critical Edition of *Xiao Dilu* and *Yeli Xiangwen*. *Languages of Asia* 9: *Corpus Scriptorum Chitanorum* 1. Folkestone: Global Oriental, 2010. 384 p.

References

- Agyagási K. Chuvash Historical Phonetics: An Areal Linguistic Study, With an Appendix on the Role of Proto-Mari in the History of Chuvash Vocalism. *Turcologica* 117. Wiesbaden: Harrassowitz, 2019. XI, [1], 333 p. (In Eng.)
- Atwood C. P. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. New York: Facts on File, 2004. X, 678 p. (In Eng.)
- Bawden Ch. The Mongol Chronicle Altan Tobči: Text, Translation and Critical Notes. *Göttinger Asiatische Forschungen* 5. Wiesbaden: Harrassowitz, 1955. X, 205, [1] p. (In Mong. and Eng.)
- Bira Sh. *Mongolian Historiography: 13th to 17th Centuries*. Moscow: Nauka, 1978. 320 p. (In Russ.)
- Cleaves F. W. The expression *dur-a qočarulčaju* in the letter of Öljeitü to Philippe le Bel. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1948. Vol. 11. No. 3/4. Pp. 441–455. (In Eng.)
- Cleaves F. W. *The Secret History of the Mongols, For the First Time Done into English out of the Original Tongue and Provided with an Exegetical Commentary*. Vol. 1 (Translation). Cambridge, MA — London: Harvard University Press, 1982. LXV, [1], 277 p. (In Eng.)
- Čenggeltei, Wu Yingzhe, Jiruhe. Further Research on the Khitan Small Script. Vols. 1–3. Hohhot: Inner Mongolia University, 2017. [4], 8, 9, [3], 864, 2336, [1], 19 p. (In Chin.)
- Čenggeltei, Wu Yingzhe, Jiruhe. Further Research on the Khitan Small Script. Vols. 1–3. Hohhot: Inner Mongolia University, 2017. [4], 8, 9, [3], 864, 2336, [1], 19 p. (In Chin.)
- Damdinsuren Ts. Historical sites [to be seen] across three localities of Kherlen Bayan-Uul. In: Bira Sh., Luvsandendev A. (eds.) *Role of the Nomadic Peoples in the Civilization of Central Asia*. UNESCO symposium proceedings. Ulaanbaatar: Mongolian

- Academy of Sciences, 1974. Pp. 105–109. (In Russ.)
- Doerfer G. *Mongolica im Alttürkischen*. In: Kuhl M., Sasse W. (eds.) *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Vol. 3: Korea — Koreanistische und andere asienwissenschaftliche Beiträge. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung* 14. Bochum: Brockmeyer, 1992. Pp. 39–56. (In Germ.)
- Eldengtei, Oyundalai, Asaraltu. *The Secret History of the Mongols: Some Lexemes Explained*. Beijing: People's Publ. House, 1991. 2, 566 p. (In Mong.)
- Elverskog J. *The Jewel Translucent Sūtra: Altan Khan and the Mongols in the Sixteenth Century*. Brill's Inner Asian Library 8. Leiden; Boston: Brill, 2003. XII, 388 p. (In Eng.)
- Erdal M. *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon*. Vols. 1–2. *Turcologica* 7. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991. XIV, 874 p. (In Eng.)
- Farquhar D. M. *The Government of China under Mongolian Rule: A Reference Guide*. *Münchener Ostasiatische Studien* 53. Stuttgart: Steiner, 1990. XVIII, 594 p. (In Eng.)
- Franke H. *Bemerkungen zu den sprachlichen Verhältnissen im Liao-Reich*. *Zentralasiatische Studien*. 1969. Vol. 3. Pp. 7–43. (In Germ.)
- Gedeeva D. B., Pyurbeev G. Ts. *Military vocabulary of Kalmyk official documents: 17th – 19th centuries*. In: *Current Issues of Contemporary Mongolian and Altaic Studies*. Jubilee [Prof. V. I. Rassadin] conference proceedings (Elista, 10–13 November 2014). Elista: Kalmyk State University, 2014. Pp. 230–231. (In Russ.)
- Godziński S. *Middle Mongolian: Word Formation, Inflection, Syntax*. Warsaw: University of Warsaw, 1985. 271 p. (In Pol.)
- Heissig W. *Die Familien- und Kirchengeschichtsschreibung der Mongolen*. Vol. 1: 16.–18. Jahrhundert. *Asiatische Forschungen* 5. Wiesbaden: Harrassowitz, 1959. [8], 206, 111 p. (In Germ.)
- Histoire des campagnes de Gengis Khan, Chengwou ts'in-tcheng lou*. P. Pelliot, L. Hambis (transl., comment.). Vol. 1. Leiden: Brill, 1951. XXVIII, 485 p. (In Fr. and Chin.)
- Hsiao C. *The Military Establishment of the Yuan Dynasty*. *Harvard East Asian Monographs* 4. Cambridge, MA; London: Harvard University Press, 1978. VII, 314 p. (In Eng.)
- Kane D. *Khitan and Jurchen*. In: Pozzi A., Janhunén J. A., Weiers M. (eds.) *Tumen jalafun jecen akū: Manchu Studies in Honour of Giovanni Stary*. *Tunguso-Sibirica* 20. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006. Pp. 121–132. (In Eng.)
- Kane D. *The Kitan Language and Script* [Handbook of Oriental Studies. Section 8: Central Asia 19]. Leiden–Boston: Brill, 2009. XIV, 305 p. (In Eng.)
- Kane D. *The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters*. *Uralic and Altaic Series* 153. Bloomington, IN: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies, 1989. XI, [1], 439 p. (In Chin., Jur. and Eng.)
- Kara G. *Zhiyuan yiyu: Index alphabétique des mots mongols*. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1990. Vol. 44. No. 3. Pp. 279–344. (In Fr.)
- Kara G. *Nomina-verba Mongolica*. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1997. Vol. 50. No. 1/3. Pp. 155–162. (In Eng.)
- Kara G. *Late mediaeval Turkic elements in Mongolian*. In: Bazin L., Zieme P. (eds.) *De Dunhuang à Istanbul: Hommage à J. R. Hamilton*. *Silk Road Studies* 5. Turnhout: Brepols, 2001. Pp. 73–119. (In Eng.)
- Kara G. *Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian*. 1st English edition. J. R. Krueger (Russian-to-English transl.). *Indiana University Uralic and Altaic Series* 171. Bloomington, IN: Indiana University (Research Institute for Inner Asian Studies), 2005. X, 331 p., XXXVIII pl. (In Eng.)
- Kempf B. *Studies in Mongolic Historical Morphology: Verb Formation in the Secret History of the Mongols*. *Turcologica* 95. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. 239 p. (In Eng.)
- Kiyose G. *A Study of the Jurchen Language and Script: Reconstruction and Decipherment*. Kyoto: Hōritsubunka-sha, 1977. 260 p. (In Eng.)
- Kollmar-Paulenz K. *Erdeni tunumal neretü sudur: Die Biographie des Altan qayan der Tümed-Mongolen: Ein Beitrag zur Geschichte der religionspolitischen Beziehungen zwischen der Mongolei und Tibet im ausgehenden 16. Jahrhundert*. *Asiatische Forschungen* 142. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001. XVI, 390 p. (In Germ.)
- Kradin N. N., Skrynnikova T. D. *The Empire of Genghis Khan*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 2006. 559 p. (In Russ.)
- Levitskaya L. S. *Chuvash Historical Phonetics*. Cheboksary: Chuvash Humanities Research Institute, 2014. 320 p. (In Russ.)
- Ligeti L. [Rev. on] L. Hambis, *Le chapitre CVIII du Yuan che: Les fiefs attribués aux mem-*

- bres de la famille impériale et aux ministres de la cour mongole d'après l'histoire chinoise officielle de la dynastie mongole. Avec 15 tableaux dont 7 hors-texte. Tome I, pp. XV, 191. T'oung Pao, Monographie III. Leiden 1954, E. J. Brill. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1955. Vol. 5. No. 3. Pp. 315–323. (In Fr.)
- Ligeti L. Histoire secrète des Mongols: Texte en écriture ouïgoure, incorporé dans la Chronique Altan tobçi de Blo-bzañ bstan-'jin. Monumenta linguae mongolicae collecta 6. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1974. 201 p. (In Fr. and Mong.)
- Ligeti L. Les fragments du Subhāṣitaratnanidhi mongol en écriture 'phags-pa: Le mongol préclassique et le moyen mongol. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1964. Vol. 17. No. 3. Pp. 239–292. (In Fr. and Mong.)
- Ligeti L. Les mots solons dans un ouvrage chinois des Ts'ing. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1959. Vol. 9. No. 3. Pp. 231–272. (In Fr.)
- Ligeti L. Monuments préclassiques: 1. XIIIe et XIVe siècles. Monumenta linguae mongolicae collecta 2. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972. 294 p. (In Fr. and Mong.)
- Mostaert A. Sur quelques passages de l'Histoire secrète des Mongols. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1952. Vol. 15. No. 3/4. Pp. 285–404. (In Fr.)
- Nugteren H. Mongolic Phonology and the Qinghai-Gansu Languages: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doktor aan de Universiteit Leiden. Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap = Netherlands Graduate School of Linguistics 289. Utrecht: LOT, 2011. 563 p. (In Dutch)
- Pelliot P. Les mots mongols dans le Koryo sä. *Journal Asiatique*. 1930. Vol. 217. Pp. 253–266. (In Fr.)
- Pelliot P. Une tribu méconnue des Naiman: les Bätäkin. *T'oung Pao. Second Series*. 1943. Vol. 37. No. 2. Pp. 35–72. (In Fr.)
- Pevnov A. M. Reading Jurchen Script. St. Petersburg: Nauka, 2004. 498 p. (In Russ.)
- Poppe N. Altaic linguistics — An overview. *Gen-go-no kagaku*. 1975. Vol. 6. Pp. 130–186. (In Eng.)
- Poppe N. Grammar of Written Mongolian. 3rd ed. [Porta Linguarum Orientalium: Neue Serie 1]. Wiesbaden: Harrassowitz, 1974. XV, 195 p. (In Eng.)
- Poppe N. On some military terms in the Yüan-ch'ao pi-shih. *Monumenta Serica*. 1967. Vol. 26. Pp. 506–517. (In Eng.)
- Poppe N. The Turkic loan words in Middle Mongolian. *Central Asiatic Journal*. 1955. Vol. 1. No. 1. Pp. 36–42. (In Eng.)
- Pyurbueev G. Ts. Ikh Tsaz and Khalkha Jirum: Military terms in the Oirat-Mongolian codes of laws. In: United Kalmykia in United Russia — Through Centuries into the Future. Jubilee conference proceedings (Elista, 13–18 September 2009). Pt. 2. Elista: Dzhangar, 2009. Pp. 283–285. (In Russ.)
- Rachewiltz I. de. Some puzzling words in The Secret History of the Mongols. *Mongolica: An International Annual of Mongol Studies*. 1995. Vol. 6 (27). Pp. 278–286. (In Eng.)
- Rachewiltz I. de. The Secret History of the Mongols: Some fundamental problems. *The IAMS News Information on Mongol Studies Bulletin*. 1993. No. 2 (12) / 1994. No. 1 (13). Pp. 3–10. (In Eng.)
- Ratchnevsky P. Un code des Yuan. Vol. 1. Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises 4. Paris: Leroux, 1937. XCIX, 348 p. (In Fr. and Chin.)
- Róna-Tas A., Berta Á, Károly L. West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian. Pt. 1–2. *Turcologica* 84. Wiesbaden: Harrassowitz, 2011. X, 1494 p. (In Eng.)
- Róna-Tas A. Language impacts of the Mongol Empire: 13th – 14th Centuries. In: Luvsandendev A. (ed.) Fourth International Congress of Mongolists. Vol. 2. Ulaanbaatar: Mongolian Academy of Sciences, 1985. Pp. 547–555. (In Russ.)
- Rudnev A. D. Materials on Dialects of Eastern Mongolia (Supplemented with Drawings and In-Text Notes). St. Petersburg: Kirschbaum, 1911. XXXII, 258 p. (In Russ.)
- Rybatzki V. Classification of Old Turkic loanwords in Mongolic. In: Ölmez M. et al. (eds.) From Ötüken to Istanbul: 1290 Years of Turkish (720–2010). Conference proceedings (Istanbul, 3–5 December 2010). İstanbul: Büyükşehir Belediyesi, 2011. Pp. 185–202. (In Eng.)
- Rybatzki V. Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente: Eine lexikalische Untersuchung. Publications of the Institute for Asian and African Studies 8. Helsinki: Yliopistopaino Oy, 2006. XXXVI, 841 p. (In Germ.)
- Shimunek A. Languages of Ancient Southern Mongolia and North China: A Historical-Comparative Study of the Serbi-Mongolic Language Family, with an Analysis of Northeastern Fron-

- tier Chinese and Old Tibetan Phonology. *Tunguso-Sibirica* 40. Wiesbaden: Harrassowitz, 2017. XLIX, 1, 519, [1] p. (In Eng. and Chin.)
- Shiraishi N. Searching for Genghis: Excavations of the ruins at Avraga. In: Fitzhugh W. W., Rossabi M., Honeychurch W. (eds.) *Genghis Khan and the Mongol Empire*. Santa Barbara, CA: Perpetua Press, 2009. Pp. 132–135. (In Eng.)
- Shiraishi N., Tsogtbaatar B. A preliminary report on the Japanese-Mongolian Joint Archeological Excavation at Avraga site: The Great Ordu of Chinggis Khan. In: Bergmann J., Parzinger H., Pohl E., Tseveendorzh D. (eds.) *Current Archeological Research in Mongolia. Conference proceedings (Ulaanbaatar, 19–23 August 2007)*. Bonn Contributions to Asian Archeology 4. Bonn: University of Bonn, 2009. Pp. 549–562. (In Eng.)
- Svantesson J.-O., Tsendina A., Karlsson A., Franzén V. *The Phonology of Mongolian*. New York: Oxford University Press, 2005. XIX, 314 p. (In Eng.)
- The Secret History of the Mongols: A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century. de Rachewiltz I. (transl., comment.). Vols. 1–3. Leiden; Boston: Brill, 2006–2013. CXXVII, 1349, XXIII, [1], 226 p. (In Eng.)
- Vladimirtsov B. Ya. *A Comparative Grammar of Classical and Khalkha Mongolian: Introduction and Phonetics*. Leningrad: Yenukidze Leningrad Oriental Institute, 1929. XII, 437 p. (In Russ.)
- Weiers M. *Schriftliche Quellen in Mogoli. Part 2: Bearbeitung der Texte. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 59: Materialien zur Sprache und Literatur der Mongolen von Afghanistan 3*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1975. 175 p. (In Germ. and Mong.)
- Wu Yingzhe, Janhun J. *New Materials on the Khitan Small Script: A Critical Edition of Xiao Dilu and Yelü Xiangwen. Languages of Asia 9: Corpus Scriptorum Chitanorum 1*. Folkestone: Global Oriental, 2010. 384 p. (In Eng.)
- Yarmarkina G. M. Military terminology in official letters of Khan Ayuka and 1714 Russian translations. *Mongolian Studies*. 2019. Vol. 11. No. 4. Pp. 903–915. (In Russ.)

